

N° 3064.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET CHILI**

Convention relative au transport de  
boissons alcooliques par des  
navires chiliens. Signée à Wash-  
ington, le 27 mai 1930.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND CHILE**

Convention relating to the Transport  
of Alcoholic Beverages on Chilean  
Ships. Signed at Washington,  
May 27, 1930.

No. 3064. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO THE TRANSPORT OF ALCOHOLIC BEVERAGES ON CHILEAN SHIPS. SIGNED AT WASHINGTON, MAY 27, 1930.

---

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le délégué permanent du Chili auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 octobre 1932. Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 13 janvier 1931.*

---

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, being desirous of avoiding any difficulties which might arise between the Governments of the two countries in connection with the laws in force in the United States on the subject of alcoholic beverages, have decided to conclude a convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Henry L. STIMSON, Secretary of State of the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

His Excellency Señor Don Carlos G. DÁVILA, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Chile in Washington ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article I.*

The High Contracting Parties respectively retain their rights and claims, without prejudice by reason of this convention with respect to the extent of their territorial jurisdiction.

*Article II.*

(1) The Chilean Government agrees that they will raise no objection to the boarding of private vessels under the Chilean flag outside the limits of territorial waters by the authorities of the United States, its territories or possessions, in order that enquiries may be addressed to those on board and an examination be made of the ship's papers for the purpose of ascertaining whether the vessel or those on board are endeavouring to import or have imported alcoholic beverages into the United States, its territories or possessions, in violation of the laws there in force. When such enquiries and examination show a reasonable grounds for suspicion, search of the vessel may be initiated.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 25 novembre 1930.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3064. — CONVENIO<sup>1</sup> ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE CHILE, RELATIVO AL TRANSPORTE DE BEBIDAS ALCOHOLICAS POR BARCOS CHILENOS. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 27 DE MAYO DE 1930.

---

*English and Spanish official texts communicated by the Permanent Delegate of Chile accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place October 19, 1932. This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, January 13, 1931.*

---

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, deseosos de evitar cualesquiera dificultad que pudiera surgir entre los Gobiernos de los dos países con motivo de las leyes vigentes en los Estados Unidos de América en materia de bebidas alcohólicas, han decidido celebrar un Convenio con ese objeto, y han nombrado como sus Plenipotenciarios respectivos :

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE CHILE :

A su Excelencia señor don Carlos G. DÁVILA, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de Chile en Washington ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Al señor Henry L. STIMSON, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América ;

Quiénes habiéndose comunicado sus plenos poderes, encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo I.*

Las Altas Partes Contratantes se reservan, respectivamente, sus títulos y derechos, no obstante las estipulaciones de la presente Convención, con respecto a la extensión de su jurisdicción territorial.

*Artículo II.*

1. El Gobierno de Chile conviene en no hacer objeción alguna porque se aborden los buques privados de bandera chilena fuera de los límites de las aguas territoriales por las Autoridades de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, a fin de que se puedan dirigir preguntas a las personas que se encuentran a bordo y examinar los documentos del buque con el objeto de establecer si el barco o los que estén a bordo de él están tratando de importar o han importado bebidas alcohólicas en los Estados Unidos, sus territorios o posesiones con infracción de las leyes en ellos vigentes. Cuando de dichas preguntas y examen resulten motivos razonables para sospecha, podrá procederse al registro del buque.

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, November 25, 1930.

(2) If there is reasonable cause for belief that the vessel has committed or is committing or attempting to commit an offence against the laws of the United States, its territories or possessions, prohibiting the importation of alcoholic beverages, the vessel may be seized and taken into a port of the United States, its territories or possessions, for adjudication in accordance with such laws.

(3) The rights conferred by this article shall not be exercised at a greater distance from the coast of the United States, its territories or possessions, than can be traversed in one hour by the vessel suspected of endeavouring to commit the offence. In cases, however, in which the liquor is intended to be conveyed to the United States, its territories or possessions, by a vessel other than the one boarded and searched, it shall be the speed of such other vessel, and not the speed of the vessel boarded, which shall determine the distance from the coast at which the right under this article can be exercised.

#### *Article III.*

No penalty or forfeiture under the laws of the United States shall be applicable or attach to alcoholic liquors or to vessels or persons by reason of the carriage of such liquors, when such liquors are listed as sea stores or cargo destined for a port foreign to the United States, its territories or possessions, on board Chilean vessels voyaging to or from ports of the United States, or its territories or possessions, or passing through the territorial waters thereof, and such carriage shall be as now provided by law with respect to the transit of such liquors through the Panama Canal, provided that such liquors shall be kept under seal continuously while the vessel on which they are carried remains within said territorial waters and that no part of such liquors shall at any time or place be unladen within the United States, its territories or possessions.

#### *Article IV.*

Any claim by a Chilean vessel for compensation on the ground that it has suffered loss or injury through the improper or unreasonable exercise of the rights conferred by Article II of this convention or on the ground that it has not been given the benefit of Article III shall be referred for the joint consideration of two persons, one of whom shall be nominated by each of the High Contracting Parties.

Effect shall be given to the recommendations contained in any such joint report. If no joint report can be agreed upon, the claim shall be referred to the Permanent Court of Arbitration at The Hague described in the Convention<sup>1</sup> for the pacific settlement of international disputes, concluded at The Hague, October 18, 1907. The arbitral tribunal shall be constituted in accordance with Article 87 (Chapter IV) and with Article 59 (Chapter III) of the said Convention. The proceedings shall be regulated by so much of Chapter IV of the said Convention and of Chapter III thereof (special regard being had for Articles 70 and 74, but excepting Articles 53 and 54) as the tribunal may consider to be applicable and to be consistent with the provisions of this agreement. All sums of money which may be awarded by the tribunal on account of any claim shall be paid within eighteen months after the date of the final award without interest and without deduction, save as hereafter specified. Each Government shall bear its own expenses. The expenses of the tribunal shall be defrayed by a ratable deduction from the amount of the sums awarded by it, at a rate of five per cent. on such sums, or at such lower rate as may be agreed upon between the two Governments; the deficiency, if any, shall be defrayed in equal moieties by the two Governments.

#### *Article V.*

This Convention shall be subject to ratification and shall remain in force for a period of one year from the date of the exchange of ratifications.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

2. Si hubiere motivos razonables para creer que el buque ha cometido, está cometiendo o trata de cometer una infracción de las leyes de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, que prohíben la importación de bebidas alcohólicas, el barco podrá ser apresado y llevado a un puerto de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones para ser juzgado conforme a dichas leyes.

3. Los derechos conferidos por este artículo no serán ejercitados a mayor distancia de las costas de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, de la que pueda atravesar en una hora el buque sospechoso que trata de cometer la infracción. En los casos, no obstante, en que los licores se traten de introducir en los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, por un buque distinto al que haya sido visitado y registrado, será la velocidad del primero de dichos buques y no la del buque visitado la que determinará la distancia de la costa dentro de la cual podrá ejercitarse el derecho conferido por este artículo.

#### Artículo III.

No están sujetos a penas ni comiso alguno, conforme a las leyes de los Estados Unidos, ni los licores alcohólicos ni los buques o personas por razón del transporte de dichos licores cuando éstos sean declarados como provisiones del buque o carga destinada a otro puerto que no sea de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, a bordo de buques chilenos que viajen de o para puertos de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones, o que pasen por sus aguas territoriales, y dicho porteo se efectuará como dispone en la actualidad la ley con respecto al tránsito de dichos licores a través del Canal de Panamá, siempre que los referidos licores se mantengan continuamente bajo sello mientras el buque en que son transportados permanezca dentro de dichas aguas territoriales, y que ninguna parte de los licores se descargue en ningún tiempo o lugar de los Estados Unidos, sus territorios o posesiones.

#### Artículo IV.

Las reclamaciones que se interpongan por los buques chilenos para que se les indemnice, fundándolas en que han sufrido pérdidas o perjuicios por el ejercicio impropio o arbitrario de los derechos conferidos por el artículo II de este Convenio o a causa de no haberseles concedido los beneficios del artículo III, serán sometidos a la consideración conjunta de dos personas, una de las cuales serán nombrada por cada Alta Parte Contratante.

Las recomendaciones contenidas en dichos informes conjuntos serán ejecutivas. Si no pudiere llegarse a un acuerdo sobre el informe conjunto, la reclamación será referida al Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya creado por la Convención<sup>1</sup> para el Arreglo Pacífico de las Disputas Internacionales firmada en La Haya, el 18 de Octubre de 1907. El Tribunal de Arbitraje se constituirá de acuerdo con el Artículo 87 (Capítulo IV) y con el Artículo 59 (Capítulo III) de dicha Convención. El procedimiento se regulará por las disposiciones del Capítulo IV de dicha Convención y del Capítulo III de la misma (teniéndose especialmente en cuenta los artículos 70 y 74 y exceptuando los artículos 53 y 54) que el Tribunal considere aplicables y que sean compatibles con las disposiciones de este Convenio.

Las sumas de dinero que se manden pagar por el Tribunal a causa de cualquiera reclamación, serán pagadas dentro de los 18 meses siguientes a la fecha del laudo final, sin interés ni deducciones, salvo en lo que más adelante se especifica.

Cada Gobierno sufragará sus propios gastos. Los gastos del Tribunal serán sufragados por una deducción proporcional del importe de las sumas adjudicadas por él, a razón de 5 por ciento de dichas sumas, o a un tipo más bajo, según se convenga entre los dos Gobiernos; el déficit, si lo hubiere, se sufragará por partes iguales por los dos Gobiernos.

#### Artículo V.

Este Convenio será sujeto a ratificación y permanecerá en vigor durante un año a contar de la fecha del canje de las ratificaciones.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Three months before the expiration of the said period of one year, either of the High Contracting Parties may give notice of its desire to propose modifications in the terms of the Convention.

If such modifications have not been agreed upon before the expiration of the term of one year mentioned above, the Convention shall lapse.

If no notice is given on either side of the desire to propose modifications, the Convention shall remain in force for another year, and so on automatically, but subject always in respect of each such period of a year to the right on either side to propose as provided above three months before its expiration modifications in the convention, and to the provision that if such modifications are not agreed upon before the close of the period of one year, the convention shall lapse.

#### Article VI.

In the event that either of the High Contracting Parties shall be prevented either by judicial decision or legislative action from giving full effect to the provisions of the present convention, the said convention shall automatically lapse, and, on such lapse or whenever this convention shall cease to be in force, each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had this convention not been concluded.

The present convention shall be duly ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods ; and the ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present convention in duplicate in the English and Spanish languages and have thereunto affixed their seals.

Done at the city of Washington this twenty-seventh day of May, nineteen hundred and thirty.

(Seal). Henry L. STIMSON.

(Seal). Carlos C. DÁVILA.

Delegación de Chile a la S. d. N.

Copie certifiée conforme :

J. Valdés Mendeville,  
*Ministre du Chili en Belgique,*  
*délégué à la S. d. N.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N° 3064. — CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIVE AU TRANSPORT DE BOISSONS ALCOOLIQUES PAR DES NAVIRES CHILIENS. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 27 MAI 1930.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux d'éviter les difficultés qui pourraient surgir entre les gouvernements des deux pays du fait des lois en vigueur aux Etats-Unis d'Amérique en matière de boissons alcooliques, ont décidé de conclure une convention à cette fin et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

Son Excellence M. Carlos G. DÁVILA, ambassadeur extraordinaire et ministre plénipotentiaire du Chili à Washington ;

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Henry L. STIMSON, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes réservent respectivement leurs droits et revendications quant à l'étendue de leur juridiction territoriale, sans que les dispositions de la présente convention y portent préjudice.

*Article II.*

1. Il est entendu que le Gouvernement du Chili n'élèvera aucune objection à ce que les navires privés battant pavillon chilien soient arraisonnés, en dehors des limites des eaux territoriales, par les autorités des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, afin que des questions puissent être posées aux personnes se trouvant à bord et qu'il soit procédé à un examen des papiers de bord en vue de vérifier si le navire ou les personnes à bord tentent d'importer ou ont importé des boissons alcooliques aux Etats-Unis, dans leurs territoires ou possessions, contrairement aux lois qui y sont en vigueur. Lorsque ces questions et cet examen donneront des motifs raisonnables de suspicion, une visite du navire pourra être effectuée.

2. S'il existe des motifs raisonnables de croire que le navire a commis, est en train de commettre ou essaye de commettre une infraction aux lois des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, prohibant l'importation des boissons alcooliques, le navire pourra être saisi et conduit dans un port des Etats-Unis, de leurs territoires ou possessions, pour qu'il y soit pris une décision judiciaire en application desdites lois.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.